

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

311

TAFI VIEJO

Maestro DALMIRA T. DE SOROL Escuela N° 40

Fojas 10

OBSERVACIONES

"Pueblo Chero" Casi Viejo.

Cucumán

Remitente

Dalmira Cabada de Lorol

Escuela nacional n.º 40

Año 1921

Pueblo. Obispo. Capi. Vago. ² Cucumán

Permitente: Dolores E. de Lord

Narrador: Ignacio Ruizfildor 16 años
Escuela nacional n.º 40.

Cuentos

1. - Se dice que la vívora no entra al agua sin dejar previamente la pongoña. Una vez depositaba la pongoña una vívora en unos pastos secos para pasar un arroyo y un pastor que vio esto, prendió fuego al pasto. Al regresar la vívora se encontró con que no estaba lo que dejó, comenzando a buscar anhelante en todas partes, dando vueltas y más vueltas y saltos en todas direcciones; parecía con hidrofobia y a la media hora quedó muerta. Se aquí nació el dicho anotado bajo el n.º 2.

En la campaña y por lo regular en noches oscuras, los perros "lloran" y es artículo de fe que lo hacen por que ven algún "espanto" o al diablo. Si alguna persona logra hundedecirse los ojos con unas lágrimas del perro llorón, inmediatamente ve la misma cosa que éste.

Dichos:

Del cuento primero; se deduce este dicho: "Anda como vívora que pierde la pongoña". Se dice de las personas que andan sin tino, agitadas, excitadísimas,

Relaciones

El anillo que me distes
 fue de vidrio y se quebró
 el amor que yo te tuve
 fue de agua y se derramó.

Me gusta la cinta verde, porque es color de es-
 peranza, - Gauchito: si tú me quieres, - no me tengas
 desconfianza.

Al pasar por tu casa, - me tirastes con un limón.
 el golpe me dió en el pecho, - y el dolor en el corazón.

Cinco sentidos tenemos
 A los cinco los necesitamos
 A los cinco los perdemos
 Cuando nos "engualichamos"

La pimienta es chica pero pica
 Y zazona los quisados
 Y tú, morochita graciosa
 Hasta el alma me has picado.

En la punta de aquel cerro
 Mاته un toro de un tincazo
 Si no me quieres creer
 Aquí te traigo el espinazo

Casi, casi, te quieré
 Casi, casi te he querido
 Sino fuera del casi, casi
 Casi, casi, me casi contigo

Te quiero mas que a mis ojos
 Mas que a mis ojos te quiero
 Pero a mis ojos los quiero mas
 Porque mis ojos te vieron.

Pueblo Obus. Capi Vayo. Eucuman ⁴

Penitente: Dalmira C. de Lorol

Escuela nacional n.º 40

Narrador: Juana C. de Quijadas 67 años

Relaciones

Me has dicho lo que quieris
y te has quedado muy hueco
leona de Carandio hueso.

Si tuviera pluma de oro
Compraría papel de plata
y todo mi corazón pusiera
pa escribirte una carta.

Vuela papel venturoso
Donde está la amada mía
Si te preguntan si lloro
Dile que todos los días.

Peno por una Susana
Padeces por Anita
Suspiro por una Rita
y muero por una Juana

Me acaricia Sades
Me besonga Francisca
Me permite Anastacia
Que hable con Dorotea

Todas las mujeres. Movan en el vestido.
Un letero que dice: quiseo mojado.

Antes, cuando te querías era un regalo el vestir
Ahora que no te quieris, Nada se me da el perderte.

De la plaza sale el sol. De la recoba, la luna
¿Como quieris que te quiera. Sin esperanza ninguna?

Si las ingratitudes, fueran de aceite. Yo andaría manchado
Continuamente.

Relaciones

No aquella pluma blanca
Que vuela por los aires?
Con esa me has de escribir
Cuando estés en Buenos Aires.

El pañuelo que me diste
Fue bordado en las 21 puntas
Cada vez que lo veo
Cielo y tierra se me junta.

El pañuelo que me diste
Con el mío, fueron dos
Para secarme los ojos
Cuanto lloraba por vos.

Aguila que vas volando
Con tu pico llevas hilo
Dame para coser
Este corazón herido.

Dicen algunos autores
Que ausencias causan dolor
Para mí, eso es imposible
Porque mi amor no es fugido.

Ya que estamos, frente a frente
Y me tienes compasión
Escríbeme, una pajaralada
Derecha en el corazón.

Chochito tierno y sabroso
Los por tus pelos dorados
Dame un granito de queso
Que quiero morir empachado.

Adivinanzas

- 1.- Un arbolito coposo; en la punta relumbroso La vela-cigano.
- 2.- Largo como un lazo y redondo como cedoso La pozo
- 3.- Blancos, barrancos, mechones blancos El avestruz
- 4.- Una vieja larga y seca, que le come la manteca La
- 5.- Una negrita caliente, que arregla toda la gente La plancha
- 6.- Una vieja con un solo diente, llama toda la gente La campana
- 7.- Una casita blanca, sin puertas ni ventanas La
- 8.- Capa, sobre tapa, corazón de vaca La empanada
- 9.- Chiquitiz, chiquitiz, como granos de aniz, toda la noche andariz
La pulga
- 10.- Una negrita caliente que arregla a la gente La plancha.
- 11 No se hierve, no se frie, no se come y no se bebe, y sin embargo es para los hombres ^{muchas mujeres} gusto al paladar El tabaco
- 12 Soy redonda, transparente, liviana de mil colores, de un soplo fui creada y con un soplo acabare La Burbuja de jabon
- 13 Como soy, asi que quedo, si soy joven, me quedo siempre joven, si soy viejo me quedo siempre viejo, tengo ojos y no ves, vidos y no oigo, una boca y no hablo El retrato.
- 14 Soy la redondez del mundo, sin mi, no puede haber Dios, Papas y Cardenales si: pero Pontifices, no!
Letra O.
- 15 Hombre con hombre se entienden,
Mujer con hombre tambien
Pero mujer, con mujer
No se pueden entender.
(La confesion)
En el mundo no ha de haber
Persona que me desprecie
A uno los ponga orgullosos
Y otros por mi se enloquecen
Soy muy apetecido, de toda clase de gente
Y no soy indiferente, para quien me comiegan El diablo

! Adivinanzas

Soy gran tipo de belleza
 Y aunque a veces melon,
 Adorno con perfección
 Sea mas ligera cabeza.
 Soy sublime en la mujer
 Pero cortito en el hombre,
 Y sin pudor a mi nombre
 Me toman sin yo querer.

El cabello.

En el mundo, no lo hubo
 En el cielo no se halló
 Dios, con ser Dios no lo tuvo
 San Juan Bautista se lo dio

El Bautismo.

oro, no es
 Plata no es
 Abri la cortinas
 Y verás lo que es

El platano

Pueblo Oburo. Capi Veyo Cucuman
 Permitente: Dalmina E. de Lorol.
 Narrador: Manuela Cazarte de Castilla 72 años
 Escuela nacional n.º 40

Supersticiones

- 1 Cuando cae la Pascua en Marzo, es de mal augurio y así se dice. Pascua marzal, hambre, peste y mortandad.
- 2 Cuando se adhiera una brasa en la pava en que hierve el agua con que se seta el mate. Es señal de próxima visita. Cuando la brasa es grande y bien puesta, la visita es de alguna importancia.
- 3 Cuando se lava la cara el gato, es señal inequívoca de pronta visita.
- 4 Cuando canta la chuña, es señal de que va a llover.
- 5 Cuando canta el gallo, o retozan los animales, tales como la mula el caballo, es señal de que va a descomponer el tiempo.

Pueblo Obispo, Esq. Vesp. Encimang

Promitente Dalmira E. de Lord

Refranes

Narrador. Manuela Lozano de Castilla. 72 años

- 1 v "Hijo de tigre, o vero ai ser". Se dice cuando un hijo se parece al padre o madre, en sus costumbres, o modo de ser.
- 2 v "De tal palo, tal astilla". (Igual que el anterior)
- 3 v "No falta un buey corneta en la familia". Se dice para expresar, de que no falta en una familia, algun miembro que, con sus malas costumbres, o una accion mala, sustraiga la honorabilidad de la misma.
- 4 v "Como bola sin manija". Se dice de una persona que no tiene un punto fijo para trabajar, ni para estar, que se siente como si hubiera nacido para andar siempre.
- 5 v "Como el judio errante" (Idem que el anterior)
- 6 v "Mas sabe el loco en su casa" que el cuerdo en casa ajena"
- 7 v "No por mucho madrugar amanece mas temprano"
- 8 v "En el pais en que anduvieret, haz lo que vieres"
- 9 v "Cada loco con su toña"
- 10 v "No es todo oro lo que reluce"
- 11 v "Gota a gota el agua horada la piedra"
- 12 v "Mas vale un toña, que dos te dare"
- 13 v "Mas vale maña que fuerza"
- 14 v "Lo prometido es deuda"
- 15 v "No hay peor sordo que aquel, que no quiere oir"
- 16 v "Ausencias causan olvido"
- 17 v "A Rey muerto, Rey puesto."
- 18 v "Los diavos del sacristan, cantando entran y cantando se van."
- 19 v "A buen hambre no hay pan duro."
- 20 v "Al mejor cazador, se le escapa la liebre."

Refranes.

- 20 Del mal, el menos ✓
- 21 Cria cuervos para que saquen los ojos. ✓
- 22 La ocasión hace al ladrón. ✓
- 23 El hombre propone y Dios dispone ✓
- 24 Sobre gustos, no hay nada escrito. ✓
- 25 Ya por lana y salir esquilado. ✓
- 26 A grandes males, grandes remedios. ✓
- 27 De noche, todos los gatos son pardos. ✓
- 28 A padre ganador, padre gastador. ✓
- 29 ^{hume} Cria fama y échate a la cama. ✓
- 30 Quien debe y paga, no debe nada. ✓
- 31 Muchas manos en un plato, causan arrebatos. ✓
- 32 La necesidad tiene cara de hueso. ✓
- 33 Cada cual sabe, en dónde le aprieta el zapato. ✓
- 34 Piedra que rueda, no junta mocho. ✓
- 35 Donde hay barro, hay fuego. ✓
- 36 Quien machuga, Dios le ayuda. ✓
- 37 Cuentas claras, conservan amistad. ✓
- 38 En casa del huero, cuchillo de palo. ✓
- 39 En tierra de ciegos, el tuerto es rey. ✓
- 40 Del dicho al hecho, hay trecho ✓
- 41 Tanto va el cántaro a la fuente harta que se rompe ✓
- 42 Al mentiroso, le conviene ser memoroso. ✓
- 43 Los peces grandes, los comen a los chicos. ✓
- 44 Ver la paja en ojo ajeno y no ver la riza en el suyo. ✓
- 45 Nunca falta un roto para un descosido. ✓
- 46 No hay rosas sin espinas. ✓
- 47 Con el tiempo, maduran las uvas. ✓
- 48 Barriga llena, corazón contento ✓

Dalmira E. de Lora

Curaciones

1. - Para el dolor de muelas es remedio eficaz usar anillos de la cola de una iguana, lagarto grande, con anillos en la cola. Muy comun en la Provincia, es enerrigo de los follos.
2. - Para el "orquelo", que es un granito que nace en los párpados, molestando mucho y hasta impidiendo abrir el ojo; es un gran remedio, levantarse temprano y en ayunas saludar al mortero (utencilio de cocina donde se machaca el maiz o trigo para los desicos borros o mesamorra). Esta operacion de saludar hay que repetirla tres dias seguidos, para segun la "medica" rara vez la enfermedad se resiste al segundo saludar.
3. - "Paqueras" son erupciones que salen en las comisuras de los labios, de color carniciento o sanguinolento, de aspecto muy desagradable y que deben su origen a la falta de higiene. Esta enfermedad se cura, frotando la parte afectada con el cuerno del vestido de la madre del enfermo. Al fallecer esta, se guarda cuidadosamente una parte del cuerno del vestido que usaba y asi se asegura el remedio por muchos años para toda la familia.
4. - Para curarse de los testes, que tan mala impresion produce viendo una mano con ellos, se los cuente y se arroja a un fuego muy vivo tantos granos de sal como sean aquellos, retirandose inmediatamente para evitar oir el ruido que produce la sal al quemarse.
5. - La misma enfermedad se cura, haciendo un pajarito atado en un trapo, de tantos granos de maiz como testes sean y se tira o arroja en un camino, sin darse vuelta a mirarlo. El transeunte que por curiosidad ha deshecho el atado con los maices, es victima de la enfermedad; pero es

na el primer paciente.

6. Otro remedio muy eficaz para el mismo mal consiste en aprovechar las relámpagos o repetidos de una lluvia o tempestad que se aproxime para acercárselo haciendo ademanes de sacárselo, diciendo: "toma para mí."

Relaciones

Quisiera quitarme los ojos
Y echarlos a la mar profunda
Ojos que ven y no gozan
Para que andan en el mundo.

No digas semejante cosa
Ni semejante ejemplar
Si tú te sacas los ojos
Porque me vas a mirar.

Las barandillas del puente
Etiemblan cuando yo paso
A vos, solita te quiero
A los demás no les hago caso.

Toda el que se muere
Pierde la vida
Y yo por adorarte
Pierdo la mía.